Cathy讲翻译经验积累

2021.1.10（春考当天）

最怕学生考完试过来问我某句话应该怎么翻译，一方面因为我还没有把握能立即把句子准确翻译出来，另一方面也因为我自己也常常和学生一样，会在翻译中一时想不到某中文所对应的英文，需要查过字典才能给学生确切的回复。今天春考送考，在会议室和其他班主任一起等了两个小时之后，我再次站在校门口，迎接他们出来。这个时候，我内心却涌出一阵忐忑，万一他们跑过来问我某一句如何翻译怎么办？

我问了同事小邹，她说，如果他们来问，就跟他们说考完就别想了呀。后来，我观察到同事朱老师果然被学生围住，被追问某个四字短语怎么翻译，有句话怎么翻译。而朱老师则是毫不慌张，立即去组织起语言来，把他想到的译法跟我也说了说，说应该也就这样翻了吧。虽然也没有用完全确定的语气，但说的时候非常轻松、自信。

我突然想，这是不是就是因为见的多了，因为有经验，知道高考翻译对学生的要求，所以才不会把句子翻译的方法想的太复杂，所以才会不慌不忙地利用自己已有的知识去给学生解答？

后来，监考的张依也走了出来，把她记下来的几句翻译中文和我们讨论。说到“日新月异”这个词，我的第一反应是好难，而张依和小邹同时提到，这个就翻译成great changes应该就可以了。这让我印象深刻。所以，说到底，还是我对翻译见得少，所以才和学生一样，容易把没翻译过的东西想的很复杂。而且，也因为经验不足，对考纲单词熟悉程度仍然不够，所以也才会在批改或者讲解翻译的时候在一些不重要的点上纠结。

高考翻译考察的规律是什么？除了那些核心词的用法，核心句型之外，如果碰到平时没背到过的内容，那么翻译的思路应该是什么？

这些都应该是我下一步要摸索出来，并且传授给学生的东西。教师自己不断提升教学基本功，积累词汇量，积累做题经验，不论到什么时候都应该是非常重要的。

也许容易心虚的心理还需要很长一段时间才能克服，但自己如果能从上面几条入手，在熟悉高考考纲词汇的同时了解高考翻译考察的思路，一定会对自己高效备课、讲题大有帮助。

2.23

讲每一句翻译都要知道这个句子的重点在哪，练习这个句子主要是为了让学生学习到哪些表达。而学生临时提到的一些细枝末节的小问题，如果确定就明确回复学生，如果不确定，就告诉学生如何借助词典自己弄清楚，最后课后再给学生演示一下怎么去查即可。

即使有很多灵活的小问题也许自己会不确定，但如果学生能把我已经准备好的重点百分百消化，这就已经很好了。千万不要被学生提的各种小问题带跑偏，不确定就说不确定，告诉学生可以课后去查，把学生的注意力转移到我所要强调的重点上。

翻译备课注意：

每个翻译的句子只拓展1-2个点，不要拓展太多，重点突出才更易于保持学生的专注力。

提高备课速度

查搭配

查单词用法以及例句，判断单词经常使用的语境

查例句，比如不确定proof当“证据”时可不可以加s，在卡西欧例句查询里搜“proofs”，发现只有汉英词典里有一个例子，give proofs，其他的词典里proofs都指“校样”，所以作“证据”时最好不要加s

高阶 She was checking the proofs of her latest novel.

审阅新小说的校样。

朗文 Can you check these proofs? 你能核对一下这些校样吗？

问小邹，小邹直接在有道查proof，发现作“证据”时是C,U，但例句里没有加s的情况，所以就说不能加s（不用研究的太细，可以让学生去查）

如果学生提出某个词能不能用，老师觉得不好，就让学生去查那个词在词典里的例句，判断常用语境

3.5 高三下第二周

越来越觉得，自己之前那么害怕讲翻译是因为对自己的要求太高了，其实只要在有限的时间内尽可能确保给学生提供正确的翻译思路，把最核心的问题讲解到位就可以了，至于学生自己的一些五花八门的创意，不需要在课堂上问，课下自己去查字典就是了。

4.16 去区里批改二模翻译

从小邹邹和朱老师身上学到的，也是他们反复强调的一点，就是要相信你自己的判断，你是老师，你说的就是对的。在我和组里的老师一起去区里批改模考卷翻译的过程中，我们会在批改翻译前先定一个标准，然后在批改过程中遇到自己不确定的就会拿出来讨论、一起去查。我不确定的表达中有其他老师确定的，而其他老师不确定的表达中也有我比较确定的，大家其实知道的东西差不多。

不管是平时批改翻译还是考试批改翻译，我都往往会改的严一点，总怕改错了会误导学生。这次二模考翻译，教研员给的答案问题很多，再一次印证了同事经常说的那句，一模二模卷的翻译答案怎么能相信呢？相比之下，回顾过去每次讲解翻译前花那么多时间去查字典，做那么细致的讲解文档，我已经很认真了。然而，和其他老师相比，我却还总是那么害怕讲翻译，总是那么容易心虚。今天早上批改翻译前和小邹邹聊天时，我一脸认真地说到我很怕讲翻译。朱老师在旁边听到，问我怕什么，我说怕讲翻译，朱老师立刻忍不住笑了起来，他说看你这么严肃我以为有什么事呢，结果你居然说怕讲翻译。朱老师继续开玩笑地说，这就好比你跟我说你怕打开电脑这种事。这句话让我更强烈地意识到，这件对我来说紧张的事，对他们来说是多么小的一件事。

我跟小邹邹说我特别怕给学生讲错。小邹邹说，那你会讲错什么呢？我说我会有很多不确定的。小邹说，不确定你就让学生自己去查，你可以说“我不确定这两个词能不能这样搭配，你去check一样”。我跟小邹邹说，班里有个学生经常会问我一些自己想出来的五花八门的表达，我说出我的想法后，她又会拿出词典去查，如果我说的不够准确，她就会说“可是词典里说的是...”，让我很尴尬。小邹邹一听就有点无语，那她既然要去查字典，干嘛还要来问你呢，给你挖坑吗？我们班没有这样的学生。

现在想想小邹邹的话，我渐渐开始明白，为什么我会这么害怕讲翻译。一方面，是我自己不够自信，总是很容易心虚，所以学生才会质疑我。我总是觉得自己英语不够好，总是怀疑自己的能力，所以才会在面对学生问问题时很容易紧张，即使学生问的很多问题我第一感觉想到的答案都是对的。这是心态问题，必须要自己调整。

另一方面，跟班里有这样的学生，经常打断我的课堂节奏，而我却没有及时引导也有关系。老师讲错很正常，而我作学生的时候都知道老师如果讲错我可以课后去找老师指出来，不会当堂指出，班里绝大多数学生也都知道这一点，他们会在课后过来找我讨论。而这个学生，恰好是一个说话很不注重场合，口无遮拦，常常不考虑他人感受的人。虽然心地善良，也很热心，但却总是会因为说话而周围的同学很不舒服。我到现在还记得高一军训的时候就有学生过来跟我说受不了她的说话方式，我当时还开导这个学生，说她心是好的，同学之间多包容一些。后来也有学生给我发QQ说她上课跟老师说话的语气很过分。我也找她委婉得说过这些，可她却坚持认为不应该把精力花在考虑这些事情上，她不但不愿意调整一些，还很以自己有这样直率的性格而自豪。她这样的性格确实有利有弊，但我错在还是没有坚持自己的立场，没能让她意识到自己这样其实未来进入社会是一定会吃亏的。回想起来，她在课堂上的表现确实给我带来了很大的不适，给我上课带来了很多阻碍。她总是随时拿着字典，只要怀疑我哪里讲的不准确就开始去查，一有问题就立刻指出来，总是经常打断我的课堂节奏。也让原本就不够自信的我变得很容易紧张，我一紧张，思路就会不清晰，原本精心准备好的内容在传授的过程中效果也会大打折扣。有时候我刚讲完一个知识点，她就会立即去查，然后抱着词典和后面的女生窃窃私语。还有时候我刚解答完某一个学生的问题，比如跟学生说她想用的单词最好不要那样用，这个学生就在底下查，然后隔空跟那个学生说可以那样用。我看到她的小动作，以为确实是自己说错了，很心虚，结果课后我自己一查，又发现我的建议是对的，她其实并没有理解单词所使用的语境。这种情况很多，而我却没有一次好好找她谈一谈。归根结底，还是因为自己底气太不足了，没有把自己放到一个老师的位置上，不够有信心去面对学生的质疑。

批改经验积累

Tip 1

4.7批改2021浦东新区一模卷翻译

\*养成边批改边记笔记的习惯

每一句先批，一边批一边在草稿纸上记录，大概记录两类内容，一类是正确的表达（包括学生错的多需要强调的，以及学生的版本中可以接受的表达），另一类是学生翻译中普遍存在的问题。批改过程中需要借助手机（查例句）、电子词典（查牛津朗文以及各种搭配词典）。把这些都总结出来之后，批改速度就会越来越快。

批改效率低的主要原因就是对有些表达没有完全弄清楚，所以改的时候思路不清晰，总是反复纠结。记笔记的过程就是帮助自己理清思路，改到后面不会忘记自己之前定好的标准。

（改72和73句用了半小时，改74句用了20分钟左右，改75句用了半小时，74和75句比较难改，但一边改一边记笔记一边总结就会发现学生错的基本都是那几个地方，后面就会越改越快。最后再用半小时把草稿纸上记录的内容梳理在电子文档里，梳理完之后每句话讲解的思路会非常清晰。四个句子，20个学生，大概用时2h。如果以后是2个班，60个学生，全部改完的话可能需要5-6小时，到时候可以每次只改一个班的，或者挑着改。）

考卷的翻译这样去精改精讲，但平时做的练习怎么办呢？经常一次性做10句，不可能改的这么细。那么目前有两个想法：1. 高一时每天只练4句，但每天的练习都精改精讲，并让学生了解我的批改过程，教会学生自己通过查字典来评估自己的翻译。每周可以留出一些句子让学生自己翻译、自批，同时通过借助词典弄明白自己的翻译问题在哪（刚开始量要少，三五句就好，关键是让学生学会做这个工作。注意不要每天都有这种作业，学生没那么多时间去钻研，所以量少一些，要让他们保持兴趣。我也可以把学生翻译中的问题圈出来，让学生自己课后去查字典确认一下我圈出来的内容可不可以这样翻，如果不可以，错在哪。可以找一节自习课，每个学生提问一个句子看学生自己有没有弄懂；2. 后面翻译练习量增大时，每个练习仍然可以只挑4个句子让学生做，我来批改，其他句子让学生自己做自己对照答案批改。这个时候最好已经教会了学生如何分析自己的句子；3. 这样做好了铺垫，到高三，每天做大量翻译练习时，就可以发动学生和我一起去研究那些句子了。）

最终目的：教会学生提高翻译的方法，同时减少我亲自去帮他们查字典的时间。

Tip 2

对于细节很多且学生在很多地方都容易出问题的句子（通常是考卷第四第五句）在批改时每圈一处就把扣的分写出来，这样圈完就立即算好这句的总分了，速度会比先圈出来然后再算一遍要快很多。（也可以把扣1分的地方写出来，其他圈出来的都是扣半分的，这样也会比较好算）

4.13 跑偏

我可能在讲解翻译方面没有注意引导学生改掉一些不太好的课堂习惯。我们班有些学生在翻译方面总是问很多问题，但又不认真去背。上课我提供了一个答案，他们总想知道自己的版本是不是也可以算对，总是当堂问我，而我除了有些明显语法上有问题的版本可以明确给出答复外，很多东西虽然凭感觉能大概判断好还是不好，但因为说不出明确的原因，所以总是没法说的很绝对很确定。这样一来有两个问题，一个是其他学生的注意力也会从答案上被转移走，另一个是课堂时间也会耽误掉很多。

其实想想，答案给的往往是最好的版本，学生的翻译有的是明显有错误，有的语法上虽然对，但外国人不这么说。我带着学生一起花很多时间去查字典，去弄明白一些表达是不是也可以接受，这本身是件好事，但在时间有限的情况下，学生却会把一部分精力转移到并不是那么关键的东西上，关注于自己的那些五花八门的表达，却忽视了答案已经提供的比较好的翻译版本，时间都花在查字典上，对该积累的东西却不去背不记，这是不是也是一种表面上的勤奋、实际上的懒惰呢？时间也花了，该记住的却没去记，难道不会很低效吗？

所以，如果下次学生再在课堂上问我某某单词可不可以，如果我不确定，我就跟学生说“我不确定，你把答案先记住，那个单词你想拓展的花课后自己去查字典拓展”。把学生的注意力转移到答案给的标准版本上才对，而不是在学生问一些五花八门的表达的时候自己也被带跑偏，忘了讲课的重点是什么。

做翻译、批改翻译、讲解翻译最大的目的应该是：确保答案给的版本学生要会。对于尖子生来说，在答案已经能迅速掌握的基础上去查字典，拓展一些其他的表达是可以的，而对于中等甚至中上的学生来说，每次做完翻译练习，老老实实地去弄懂答案，记住答案中的表达才是最高效的。

我自己也要知道，只有考试的翻译我才有必要确定一下所有学生的翻译版本是否都能接受，也只有在每天只做几句翻译的前提下我才有时间去查学生翻译中所有我不确定的表达。在平时的批改中，错的就明确打叉，不确定的就圈出来，学生可以选择自己去查，也可以不查，但首先答案中的版本一定要会，这才是做练习的意义。

4.15

从改浦东一模卷翻译通过边记笔记边改的方式，到改静安卷翻译，直接快速把句子分解，确定好评分标准后迅速批改，这两次的批改经验让我不断提高了批改效率。

今天整理浦东一模卷翻译讲解文档，看到句子下面那么多提示，对比静安卷讲解文档中的少量提示但要点突出，我突然意识到，我之前讲翻译的问题是不是就在于补充的东西太多了。讲翻译其实真的需要那么复杂吗？重点是把答案给学生讲懂不就行了吗？拓展那么多，学生会去记吗？如果每个句子都讲的那么细，那就必定会降低练习进度，减少练习量，一个句子需要作那么多文章吗？

大道至简，相信越往后教，步骤越简单，重点越突出，加油！

4.19

2021金山一模卷翻译难度较低，4句14人批改时间共1h10mins

4.22

翻译如果来不及讲，就先把学生翻译的东西收上来批改，在答案中标注出重点之后让学生课后去自批。刚开始可以在课堂上对答案，到后面这个流程熟了（且句子不是特别复杂，比如历年一二模或者一些考点单一的句子），就让学生自己回去批。上课的时候重点讲整套试卷中的翻译。（有一定难度的套卷翻译精讲大概也要15mins）

2021.5.9

翻译练到后面就相当于阅读了，相似点是就像通过阅读积累单词一样，翻译到最后也是积累单词和表达，有范围的是考纲内单词以及核心词的用法、特殊句型，没有范围的是考纲外单词和表达（比例并不低），做的翻译练习越多，有意识地去积累的词汇越多，翻译水平也就越高。如果一个句子里只有一两个表达是自己之前想不到的，那么只需要积累这一两个表达就可以了，但如果一个句子里含有很多处自己表达不准确的地方，那么把这个句子记住就是一次性记住这句话中所有知识点的捷径。老师只能按照经验去把这些句子分类，引导学生以不同方式去整理，但仍然存在老师认为不用整句去背而学生却实际上很需要背一整句的情况，老师得教会学生去判断自己需要整理的内容。

**阅读笔记本**

**翻译笔记本**（先慢后快，教会学生整理翻译笔记的方法）

让学生去整理翻译笔记要记住一点：筛选重点，切忌贪多。如果都是重点，那就一定没有重点了。笔记上的应该是那些最难最重要的，需要学生反复去看去理解的东西。（让课代表去整理？每天整理/每周整理一次）

2021.5.14

高考前倒数第三次考试，周五下午考到5点半，考完后所有老师集合分配周末改卷任务。四位老师改作文，四位老师改语法和概要，四位老师改翻译，每人四本。

我、冯老师、储老师和潘老师分到翻译。拿到任务后，我首先准备把每一句定一个批改标准，就像这几次我批改二模卷翻译一样，把每一句的答案划分区域，分配分值，然后再开始批改。但我发现冯老师和我不一样，她拿到后就开始批改，把一些错的情况拿出来和我们讨论，在这个过程中我们确定批改标准，确定好不同的错误是扣半分还是扣1分。这让我回想起自己这几次批改翻译，好像尽管划定了分值，但实际在改的过程中还是基本采取扣分制的。因为看到学生句子有错就会自然而然地给圈出来，平时批改也不会特别在意得分，不像大考阅卷，有时候一个句子如果错的过多，就会规定某一部分扣分不要超过某特定值。

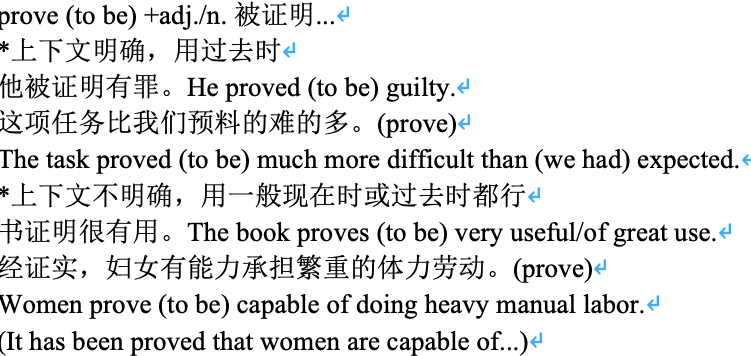
直接试着批改还有一个好处就是，我自己想当然认为学生可能会写的东西，实际上学生并不会写，避免我做一些多余劳动。

不论何时，批改翻译都可能会需要用到词典，需要大家共同讨论。翻译归根结底还是主观题，有些细节不需要太纠结。以后我也会越改越快的。

监考无意间看到4班电脑屏幕上的默写文档，大概有25个短语，但每个短语里都考察了至少2个关键词，不是直接默崇明手册上的短语，而是有结合平时的翻译练习拼起来的各种表达。平时如何积累？

2021.5.22 四点心得

一、我纠结的很多细节，在高考阅卷的时候很可能都会算对。

比如，关于prove (to be) + adj.的时态问题，之前我通过查字典进行了下面这样的总结：

但是看一下下面这句

72. 他处理这个问题的方法是有效的。( prove ) 2021浦东一模

The way he (1’) dealt with the problem (1’) proved (to be) effective (1’).

答案另外补充proved/proves/has proved都算对

二、讲课时实事求是，要相信自己的第一判断。如果实在有不确定的内容就让学生课后自己去查，然后再分享给老师。不要停留，影响课堂进度。

三、翻译题质量并不都是好的，有时候自己的纠结很有可能是题目本身质量不好引起的，所以在讲解的时候让学生记住重点结构就行，有些不好的翻译细节不要太纠结。

例句1

事实证明，我弃医从文的决定是明智的。（As）

**As it turned out**, I made a wise decision to switch from medicine to literature.

\*as it turned out其实确切翻译是“结果是，结果证明”，但有道有双语例句把这个短语中文翻译成了事实证明，所以导致学生在翻译时想不到turn out这个短语，第一时间想到的就是prove这个词，prove常用语It has been proved that/The facts prove that...等表达中，很少和as连用。as has been proved in practice可以算对

例句二（2021徐汇二模卷73和75）

四、业务能力熟练 &“粗”还是“不粗”？

5月14日高考考前倒数第三周的周考，我改了四本翻译。我总结的翻译要点很细致（见试卷分析），从组里老师们的反应来看，我可能是过于细致了。5月20日周四我们又进行了一次周考，而这次翻译很难，当时抽签时马组长重复说了好几次，说改粗一点，改粗一点，不要像小丁上次弄的那么细。然后我看到四位老师坐在一起讨论批改要点，大概也就半小时的时间她们就讨论完了。5月21日周五上午11点，我看到小邹邹就已经改到了最后一句，前三句她已经全部改完了。她也是按照一句一句改的顺序，比如改第一句，就把四本都改完。周五上午一二节小邹邹上了课，还批改了默写本，所以上午她最多只有1h的时间来批改这个翻译。下午听志愿填报的讲座时，她继续飞快地在批改，然后差不多一个半小时不到就改完了。小邹邹改作业的速度总是很飞快，她经常说，我很粗的。但这一点我好像很难学到。一方面，我业务能力还不够熟练，这个是一定的，小邹邹和马老师她们都带过很多届高三了，经验可以说比我丰富很多，这个一定是她们批改速度快的一个重要原因。另一方面，我可能确实比她们细致，怕出错，所以经常查字典，比如昨天有个短语“招生政策”马老师就觉得答案给的admissions policy是不是打错了，应该是admission policy，但我立即知道答案没给错，词典里就是有加s的。谁能保证，在高考阅卷时，不会有老师跟马老师一样，觉得是答案给错了，所以admission policy也给对，导致一个写错的学生和一个写对的学生分数一样呢？所以这第二方面我可能没法改变自己。细致就细致，慢就慢一点吧。但第一个方面，我还是可以有很多进步的。继续加油！

五、whose problem?

每天积累的东西不要太多，但一定是最重要的东西，所以老师一定要做好筛选。翻译、语法、单词可以都积累在一个本子上，高一最重要的就是教会学生记笔记，教会学生学英语的思路。学生每天的时间有限，每天要他们消化的量越多就意味着某些知识点一定会记不牢。

这届学生教到现在，感觉最失败的地方就是，反反复复练了很多遍的东西，到现在仍然还有很多人用不对，比如prove主表被，比如be worth doing，比如keep sb company，学生怎么就是记不住呢？办公室的其他同事也经常抱怨这一点，让我忍不住去想，如果教了三年，讲了那么多遍的东西学生还是记不住，那么这真的是学生的问题吗？

静下心来想一想，高中英语因为在阅读和翻译中考察的单词是无限的，所以总让人感觉到是没有范围的，但其实，真的是有范围的，起码那些关键词的用法，不论在翻译中还是在阅读写作中都是会反复考的。如果在教学的时候能稍微区分一下重要性，让学生把这些最重要的内容理解透彻，背清楚，能在翻译、作文中灵活运用，那就是最大的成功了吧。有些知识在一句翻译里出现，但在其他句子里再出现的概率很小，而有些知识，会反复出现，这些不才应该成为老师们的重点吗？

如果从高一开始就每天都练很多很长的翻译句子，对句子里所有的知识点都一样地去要求，需要学生理解的关键词用法学生也像记很多简单名词一样只是囫囵吞枣地记住了形式，没有真正理解用法，那么以后再换到别的句子里不还是会出错吗？

想法：

每周除周一抱孩子做一套试卷中的翻译外，再额外做2-3套模考卷中的翻译（手中随时积累整套整套的那种4句翻译），批改时可以明确扣分点（半学期大概练完一整套模卷）

高一每天默写句子，涉及到单一动词用法的简单句可以默5句（类似套卷翻译前两句），复杂句默2句（类似套卷翻译后两句） ，批改时圈出错误即可

**习惯：语法和笔记随时在手边（翻译不用天天整理，每次积累一个句子都是好的）；写作文件袋（summary原文、一稿、二稿；作文题目、一稿、二稿、范文）**

翻译笔记一周整理一次？课代表整理？

5.26 教翻译（杨浦卷翻译）

1）教关键词用法 2）积累课外单词 3）能力培养

词汇：

沉浸在自怨自怜中**bury yourself in self-pity**

能力：

历历在目

**the scenes reappeared/were vivid before my eyes**

2021.6.16

今天整理翻译文件夹，发现这三年手上积累的翻译材料真的很多很多，有的句子很简单，有的句子很难，难到去考大学生也完全可以。可以理解翻译考察的范围是很难把控的，因为一个长长的句子中经常会考察到非高考核心词，甚至不是考纲内的词也有可能会考到，那么学生想要提高翻译其实需要做很多：1）掌握考纲内核心词的用法（反复会考的）；2）掌握重要语法句型（反复会考的）；3）积累单词（包括考纲内的和考纲外的）。那么其实有些句子是可以反复练的，哪些呢？就是那些含有考纲内核心词、非核心词和核心句型的典型考题。还有一些句子可以不反复练，哪些呢？就是有一些很难的超纲词汇的句子，对于这些句子，只要要求学生把那些单词积累一下就可以了，因为同样的句子再考到的可能性其实很小。所以，我在整理翻译句子的时候需要把这两类区分一下。最主要的目的还是让学生能把时间花在最重要的内容上。

套卷翻译题可以给学生做，按照考试要求打分。